

## Contents

*Introduction* xvii

*Editors' Note* xxx

ST COLUMBA (521–597)

*Altus Prosator/The Maker on High* (Latin, trans. Edwin Morgan) 2

ANEIRIN (?6th century)

from *The Gododdin* (Welsh, trans. Joseph P. Clancy) 12

ANON. (?8th century)

*The Dream of the Rood* (Old English, trans. Robert Crawford) 14

MUGRÓN, ABBOT OF IONA (d. 980)

*Cros Chríst/Christ's Cross* (Gaelic, trans. Thomas Owen Clancy) 24

ANON. (12th century)

*Arann/Arran* (Gaelic, trans. Thomas Owen Clancy) 28

EARL ROGNVALD KALI (ST RONALD OF ORKNEY) (d. 1158)

*The Attributes of a Gentleman* (Old Norse, trans. Paul Bibire) 30

GUILLAUME LE CLERC (WILLIAM MALVEISIN, BISHOP OF ST ANDREWS) (d. 1238)

from *Fergus* (Old French, trans. Mick Imlah) 32

MUIREADHACH ALBANACH Ó DÁLAIGH (fl. 1200–1224)

*M'anam do sgar riomsa a-raoir/Elegy on Mael Mhedha, his Wife* (Gaelic, trans. Thomas Owen Clancy) 36

ANON. (c. 1300)

*Qwhen Alexander our kynge was dede* 42

JOHN BARBOUR (c. 1320–1395)

from *The Bruce* 43

KING JAMES I (1394–1437)

from *The Kingis Quair* 45

ROBERT HENRYSON (c. 1420–c. 1490)

*The Two Mice* 48

*The Testament of Cresseid* 55

from *Orpheus and Eurydice* 73

BLIND HARRY (c. 1450–1493)

from *The Actis and Deidis of the Illustere and Vailyeand Campioun Schir*

*William Wallace, Knicht of Ellerslie* 76

AITHBHREAC INGHEAN CORCADAIL (fl. 1460s)

*A phaidrín do dhúisg mo dhéar / O rosary that recalled my tear* (Gaelic, trans.

Derick Thomson) 78

WILLIAM DUNBAR (c. 1460–c. 1520)

*Hale, Sterne Superne* 84

*Done is a Battell on the Dragon Blak* 86

from *The Flyting of Dunbar and Kennedy* 87

*The Dance of the Sevin Deidly Synnis* 92

*I That in Heill Wes and Gladnes (The Lament for the Makars)* 95

ANON. (c. 1490–c. 1510)

*Christis Kirk on the Grene* 99

GAVIN DOUGLAS, BISHOP OF DUNKELD (c. 1474–1522)

*The Proloug of the Sevynt Buik of Eneados* 106

*The Proloug of the Twelt Buik of Eneados* 110

SIR DAVID LINDSAY (1490–1555)

from *The Dreame of Schir David Lyndesay* 119

ANON.

from *The Book of the Dean of Lismore* (1512–1542):

*A Ughdar so Oiséan / The Author of this is Ossian* (Gaelic, trans. Derick

Thomson) 122

GEORGE BUCHANAN (1506–1582)

*Ad Henricum Scotorum Regem / To Henry Darnley, King of Scots* (Latin, trans.

Robert Crawford) 126

JAMES (d. 1553), JOHN (d. 1556), and ROBERT (d. 1557) WEDDERBURN

from *The Gude and Godlie Ballatis*:

*With huntis vp* 128

*God send euerie Priest ane wyfe* 130

ALEXANDER SCOTT (c. 1515–1583)

from *Ane New Yeir Gift to the Quene Mary, quhen scho come first Hame,*

1562 131

*Hence, heart* 131

*Return thee, heart* 133

*To love unluvit* 134

- SIR THOMAS MAITLAND (1522–c. 1572)  
*Sir Thomas Maitland's Satyr upon Sir Niel Laing* 135
- MRS MACGREGOR OF GLENSTRAE (fl. 1570)  
*Cumha Ghriogair MhicGhriogair Ghlinn Sréith/Lament for MacGregor of  
 Glenstrae* (Gaelic, trans. Iain Crichton Smith) 136
- MARY, QUEEN OF SCOTS (1542–1587)  
*Sonnet IX from Sonnets to Bothwell* 142  
*O Domine Deus!* 142
- NIALL MÓR MACMHUIRICH (c. 1550–c. 1615)  
*Soruidh slán do noidhche anréir/Farewell for ever to last night* (Gaelic, trans.  
 Derick Thomson) 144
- ALEXANDER MONTGOMERIE (c. 1555–1598)  
*Ane Dreame* 146  
*Sonet* (Thocht Polibus) 146  
*The Royall Palice of the Heichest Heiwin* 147
- ALEXANDER HUME (c. 1556–1609)  
*Of the Day Estivall* 148
- WILLIAM FOWLER (1560–1612)  
 from *The Tarantula of Loue* (Vpon this firthe) 156  
*Sonet. In Orknay* 156
- MARK ALEXANDER BOYD (1563–1601)  
*Venus and Cupid* 157
- SIR ROBERT AYTOUN (1570–1638)  
*Sonnet: On the River Tweed* 158  
*Upon Mr Thomas Murrays fall* 158  
*What Meanes this Strangeness* 159
- ANONYMOUS BALLADS  
*Sir Patrick Spens* 160  
*The Battle of Otterburn* 163  
*Edom o' Gordon* 168  
*The Wife of Usher's Well* 171  
*The Great Silkie of Sule Skerry* 173  
*Get Up and Bar the Door* 174  
*Clerk Saunders* 176  
*Thomas Rymer* 180  
*The Wee Cooper of Fife* 183  
*Mary Hamilton* 184

Bonny Barbara Allan 186

The Twa Corbies 187

ANON.

from *The Bannatyne Manuscript, writtin in Tyme of Pest (1568): How the first  
Helandman of god was maid* 189

WILLIAM DRUMMOND OF HAWTHORNDEN (1585–1649)

Sonnet (Sleepe, Silence Child) 190

*The Angels for the Natiuitie of our Lord* 190

*The Oister* 191

*All Changeth* 191

*Polemo-Middinia inter Vitarvam et Nebernam/The Midden-Battle between Lady  
Scotstarvit and the Mistress of Newbarns* (Latin, trans. Allan H.  
MacLaine) 192

ARTHUR JOHNSTON (1587–1641)

from *Ad Robertum Baronium/To Robert Baron* (Latin, trans. Robert  
Crawford) 202

JAMES GRAHAM, MARQUIS OF MONTROSE (1612–1650)

*On Himself, upon hearing what was his Sentence* 206

FRANCIS SEMPILL OF BELTREES (c. 1616–1682)

*Maggie Lauder* 207

from *The Banishment of Poverty by His Royal Highness James Duke of  
Albany* 208

MÀIRI NIGHEAN ALASDAIR RUAIDH/MARY MACLEOD  
(c. 1616–c. 1706)

*Tuireadh/Blue Song* (Gaelic, English version by Robert Crawford) 210

IAIN LOM/JOHN MACDONALD (c. 1620–c. 1710)

*Oran Cumhaidh air cor na Rìoghachd/A Lament for the State of the Country*  
(Gaelic, trans. Meg Bateman) 214

SÌLEAS NA CEAPAICH/CICELY MACDONALD (c. 1660–c. 1729)

from *Alasdair á Gleanna Garadh/Alasdair of Glengarry* (Gaelic, trans. Derick  
Thomson) 218

ANON. (?early 18th century)

*Thig trì nithean gun iarraidh/Three things come without seeking* (Gaelic, trans.  
Iain Crichton Smith) 222

ALLAN RAMSAY (1684–1758)

*Lucky Spence's Last Advice* 226

*To the Phiz an Ode* 229

ANON. (18th century)

*As I was a-walking by yon green garden* 231

ALASDAIR MAC MHAIGHSTIR ALASDAIR/ALEXANDER  
MACDONALD (c. 1695–c. 1770)

from *Oran an t-Samhraidh/Song of Summer* (Gaelic, trans. Derick  
Thomson) 232

from *Birlinn Chlann Raghnaill/Clanranald's Galley* (Gaelic, trans. Hugh  
MacDiarmid) 234

JAMES THOMSON (1700–1748)

from *Winter. A Poem* 238

from *The Castle of Indolence* 240

DAVID MALLOCH [MALLET] (1705–1765)

*On an Amorous Old Man* 243

JEAN ADAM (1710–1765)

*There's Nae Luck about the House* 244

ANON. (18th century)

*Waly, Waly* 246

*Jenny Nettles* 247

ROB DONN MACAOIDH/ROBERT MACKAY (1714–1778)

*Marbhrann do chloinn Fhir Taigh Ruspainn/The Rispond Misers* (Gaelic, trans.  
Derick Thomson) 248

ADAM SKIRVING (1719–1803)

*Johnnie Cope* 252

IAIN MAC MHURCHAIDH/JOHN MACRAE (d. c. 1780)

*Dèan Cadalan Sàmhach/Sleep Softly* (Gaelic, trans. Derick Thomson) 254

DONNCHADH BÀN MAC-AN-T-SAOIR/DUNCAN BAN

MACINTYRE (1724–1812)

from *Moladh Beinn Dobhrain/Ben Dorain* (Gaelic, trans. Iain Crichton  
Smith) 256

JEAN ELLIOT (1727–1805)

*The Flowers of the Forest* 266

JAMES MACPHERSON (1736–1796)

from *Fragments of Ancient Poetry* 267

ROBERT FERGUSSON (1750–1774)

*Caller Oysters* 268

from *Auld Reikie, a Poem* 270

*To the Principal and Professors of the University of St Andrews, on their Superb  
Treat to Dr Samuel Johnson* 274

ROBERT BURNS (1759–1796)

*Mary Morison* 277

*Holy Willie's Prayer* 278

*To a Mouse* 281

*Address to the Deil* 282

*To a Louse* 286

*from Love and Liberty. A Cantata* 287

*Second Epistle to Davie* 289

*To a Haggis* 290

*Lines Written Under the Portrait of Robert Fergusson* 292

*Auld Lang Syne* 292

*Farewell to the Highlands* 293

*John Anderson My Jo* 294

*Tam o' Shanter. A Tale* 294

*Ae Fond Kiss* 300

*Such a Parcel of Rogues in a Nation* 301

*Robert Bruce's March to Bannockburn* 302

*A Red, Red Rose* 303

*Is There for Honest Poverty* 303

*Oh Wert Thou in the Cauld Blast* 305

UILLEAM ROS/WILLIAM ROSS (1762–1790)

*Oran Eile/Another Song* (Gaelic, trans. Derick Thomson) 306

JOANNA BAILLIE (1762–1851)

*from A Winter Day* 310

CAROLINA OLIPHANT (LADY NAIRNE) (1766–1845)

*The Heiress* 311

*Will Ye No Come Back Again?* 312

*The Land o' the Leal* 313

JAMES HOGG (1770–1835)

*from Kilmeny* 315

*Charlie is my Darling* 316

*The Witch o' Fife* 317

SIR WALTER SCOTT (1771–1832)

*Lochinvar* 319

*Proud Maisie* 320

*from The Lay of the Last Minstrel* 321

*from The Lady of the Lake* 322

- ROBERT TANNAHILL (1774–1810)  
*Eild* 324  
*The Tap-Room* 324
- THOMAS CAMPBELL (1777–1841)  
 from *Lochiel's Warning* 325  
*To the Evening Star* 325
- ALLAN CUNNINGHAM (1784–1842)  
*The Wee, Wee German Lairdie* 327  
*The Thistle's Grown aboon the Rose* 328
- WILLIAM TENNANT (1784–1848)  
 from *Anster Fair* 330  
 from *Papistry Storm'd* 333
- GEORGE GORDON, LORD BYRON (1788–1824)  
*Lachin y Gair* 335  
*She Walks in Beauty* 336  
*So, we'll go no more a roving* 336  
 from *Don Juan* 337
- JANET HAMILTON (1795–1873)  
*Oor Location* 342
- WILLIAM ANDERSON (1805–1866)  
*I'm Naebody Noo* 344
- WILLIAM EDMONDSTOUNE AYTOUN (1813–1865)  
 from *The Execution of Montrose* 345
- GEORGE MACDONALD (1824–1905)  
*Why do the houses stand* 348
- WILLIAM MACGONAGALL (1825–1902)  
*Railway Bridge of the Silvery Tay* 349
- ALEXANDER SMITH (1830–1867)  
*Glasgow* 351
- JAMES THOMSON ('B. V.') (1834–1882)  
*In the Room* 355  
 from *The City of Dreadful Night* 361
- ELLEN JOHNSTON (c. 1835–1873)  
*The Last Sark* 366
- MARION BERNSTEIN (fl. 1876)  
*Manly Sports* 367
- ANDREW LANG (1844–1912)  
*Romance* 368

JAMES ROBERTSON (1849—1922)

*The Discovery of America* 369

ROBERT LOUIS STEVENSON (1850—1894)

*The Light-Keeper* 370

*Requiem* 372

*Christmas at Sea* 372

*Untitled (The tropics vanish)* 374

*To S. C.* 374

*To S. R. Crockett* 376

*The Lamplighter* 376

*From a Railway Carriage* 377

*The Land of Story-Books* 377

*To Any Reader* 378

JOHN DAVIDSON (1857—1909)

*Thirty Bob a Week* 379

*A Northern Suburb* 382

*Snow* 383

from *The Crystal Palace* 385

VIOLET JACOB (1863—1946)

*Tam i' the Kirk* 388

*The Helpmate* 388

CHARLES MURRAY (1864—1941)

*Dockens afore his Peers* 390

MARION ANGUS (1866—1946)

*Alas! Poor Queen* 393

*The Blue Jacket* 394

*The Doors of Sleep* 395

LEWIS SPENCE (1874—1955)

*The Prows o' Reekie* 396

RACHEL ANNAND TAYLOR (1876—1960)

*The Princess of Scotland* 397

ANDREW YOUNG (1885—1971)

*A Dead Mole* 398

*The Stockdoves* 398

*A Wet Day* 399

HELEN B. CRUICKSHANK (1886—1975)

*The Ponnage Pool* 400

EDWIN MUIR (1887—1959)

*Childhood* 402

*Merlin* 402

*Scotland 1941* 403

*Scotland's Winter* 404

*The Horses* 405

HUGH MACDIARMID (CHRISTOPHER MURRAY GRIEVE)

(1892–1978)

*The Bonnie Broukit Bairn* 407

*The Watergaw* 407

*The Eemis Stane* 408

*Scunner* 408

*Empty Vessel* 409

*from A Drunk Man Looks at the Thistle* 409

*At My Father's Grave* 411

*Of John Davidson* 411

*On a Raised Beach* 412

*The Little White Rose* 422

*Perfect* 422

*To a Friend and Fellow-Poet* 423

*Scotland Small?* 424

WILLIAM SOUTAR (1898–1943)

*The Room* 425

*The Philosophic Taed* 425

*The Tryst* 426

NORMAN CAMERON (1905–1958)

*Meeting my Former Self* 427

*Green, Green is El Aghir* 427

ROBERT GARIOCH (ROBERT GARIOCH SUTHERLAND) (1909–1981)

*The Wire* 429

*Elegy* 434

NORMAN MACCAIG (1910–1996)

*Instrument and Agent* 435

*Summer Farm* 435

*Likenesses* 436

*Basking Shark* 436

*Wild Oats* 437

*Return to Scalpay* 437

*Praise of a Collie* 439

*Intruder in a Set Scene* 440

*Small Lochs* 440

SOMHAIRLE MACGILL-EAIN/SORLEY MACLEAN (1911-1996)

*Ban-Ghaidheal/A Highland Woman* 442

*Calbharaigh/Calvary* 444

*Muir-tràigh/Ebb* 444

*Glac a' Bhàis/Death Valley* 446

*Hallaig* 448

RUTHVEN TODD (1914-1978)

*Of Moulds and Mushrooms* 452

SYDNEY GOODSIR SMITH (1915-1975)

*from Armageddon in Albyn: VII, The War in Fife* 455

*The Grace of God and the Meth-Drinker* 456

DEÒRSA MAC IAIN DEÒRSA/GEORGE CAMPBELL HAY

(1915-1984)

*Bisearta/Bizerta* 458

W. S. GRAHAM (1918-1986)

*Malcolm Mooney's Land* 462

*Loch Thom* 466

ELMA MITCHELL (1919- )

*The Passenger Opposite* 468

EDWIN MORGAN (1920- )

*Message Clear* 470

*King Billy* 471

*The Loch Ness Monster's Song* 472

*The First Men on Mercury* 473

*Cinquovali* 474

*The Coin* 477

RUARAI DH MACTHÒMAIS/DERICK THOMSON (1921- )

*Clann-Nighean an Sgadain/The Herring Girls* 478

GEORGE MACKAY BROWN (1921-1996)

*Kirkyard* 480

*Hamnavoe Market* 480

*Taxman* 481

IAN HAMILTON FINLAY (1925- )

*Evening - Sail* 482

*The Boat's Blueprint* 483

*The Cloud's Anchor* 483

ALASTAIR REID (1926- )

*Scotland* 484

## IAIN MAC A' GHOBHAINN/IAIN CRICHTON SMITH (1928–1998)

*The Clearances* 485*Old Woman* 485*Two Girls Singing* 486*Contrasts* 486*The Herring Girls* 487*Sgialachdan Gàidhlig/Gaelic Stories* 488*Na h-Eilthirich/The Exiles* 492

STEWART CONN (1936– )

*Todd* 494*Under the Ice* 494

AONGHAS MACNEACAIL (1942– )

*tha gàidhlig beò/gaelic is alive* 496

DOUGLAS DUNN (1942– )

*Landscape with One Figure* 498*St Kilda's Parliament: 1879–1979* 498*War Blinded* 501*Land Love* 501

TOM LEONARD (1944– )

*Jist ti Let Yi No* 504*Fathers and Sons* 504

LIZ LOCHHEAD (1947– )

*Something I'm Not* 505*Neckties* 505

FRANK KUPPNER (1951– )

JOHN BURNSIDE (1955– )

*Dundee* 508*Autobiography* 508

CAROL ANN DUFFY (1955– )

*Warming Her Pearls* 509*Words, Wide Night* 510*Prayer* 510

ROBIN ROBERTSON (1955– )

*Aberdeen* 511

MEG BATEMAN (1959– )

*Aotromachd/Lightness* 512

xvi ] CONTENTS

W. N. HERBERT (1961— )  
*The Socialist Manifesto for East Balgillo* 514  
*Coco-de-Mer* 514

KATHLEEN JAMIE (1962— )  
*The Queen of Sheba* 515  
*Flower-sellers, Budapest* 517  
*St Bride's* 519

DON PATERSON (1963— )  
*A Private Bottling* 520  
*The Chartres of Gowrie* 523

*Biographical Notes* 525

*Index of Poets* 541

*Index of First Lines* 543

*Acknowledgements* 551